

**eMatins powered by AGES**

# The Service of Vespers

**on Wednesday Evening**

**for Thursday, January 17, 2019**

**Menaion - January 17**

**Memory of St. Anthony the Great**

**Texts in Greek and English**

## Sources

**VPA** Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

**SD** Copyright © 2018 by Fr. Seraphim Dedes

**GKD** Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

**GOA** © The Greek Orthodox Archdiocese of America

**HC** Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

**EL** Copyright Archimandrite Ephrem ©

**KW** © Metropolitan Kallistos Ware

**NKJV** Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

**OCA** Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

**JR** Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

**RSV** Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

**SAAS** Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

**vol** Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

## Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

## AGES DCS Website

**This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: [info@agesinitiatives.org](mailto:info@agesinitiatives.org)**

**Μηναῖον - ΤΗΙ ΙΖ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ**

Μνήμη τοῦ Ἀγίου Ἀντωνίου τοῦ  
Μεγάλου

**ΕΣΠΕΡΙΝΟΣ**

**ΙΕΡΕΥΣ**

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν πάντοτε, νῦν  
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

**ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν  
Θεῷ.

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν αὐτῷ, Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ καὶ  
Θεῷ ἡμῶν.

**Ψαλμὸς ΡΓ' (103).**

Εὐλόγει ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον.  
Κύριε ὁ Θεός μου ἐμεγαλύνθης σφόδρα.  
Ἐξομολόγησιν καὶ μεγαλοπρέπειαν  
ἐνεδύσω, ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον.  
Ἐκτείνων τὸν οὐρανὸν ὥσει δέσρην, ὁ  
στεγάζων ἐν ὕδασι τὰ ὑπερῶα αὐτοῦ.  
Ὅ τιθεὶς νέφη τὴν ἐπίβασιν αὐτοῦ, ὁ  
περιπατῶν ἐπὶ πτερύγων ἀνέμων. Ὁ  
ποιῶν τοὺς Ἀγγέλους αὐτοῦ πνεύματα,  
καὶ τοὺς λειτουργοὺς αὐτοῦ πυρὸς  
φλόγα. Ὁ θεμελιῶν τὴν γῆν ἐπὶ τὴν  
ἀσφάλειαν αὐτῆς, οὐ κλιθήσεται εἰς τὸν  
αἰῶνα τοῦ αἰῶνος. Ἄβυσσος ὡς ἱμάτιον  
τὸ περιβόλαιον αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν ὀρέων  
στήσονται ὕδατα. Ἀπὸ ἐπιτιμῆσεώς  
σου φεύξονται, ἀπὸ φωνῆς βροντῆς  
σου δειλιάσουσιν. Ἀναβαίνουνσιν ὄρη,  
καὶ καταβαίνουνσι πεδία εἰς τόπον, ὃν

**Menaion - January 17**

Memory of St. Anthony the Great

**VESPERS**

**PRIEST**

Blessed is our God always, now and ever,  
and to the ages of ages.

(Amen.)

**READER**

Come, let us worship and bow down  
before God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Christ God our King.

Come, let us worship and bow down  
before Him, Christ our King and God.

**Psalms 103 (104).**

Bless the Lord, O my soul. O Lord my  
God, You are magnified exceedingly; You  
clothe Yourself with thanksgiving and  
majesty, who cover Yourself with light as  
with a garment, who stretch out the heavens  
like a curtain; You are He who covers His  
upper chambers with water, who makes the  
clouds His means of approach, who walks  
on the wings of the winds, who makes His  
angels spirits and His ministers a flame of  
fire. He established the earth on its stable  
foundation; it shall not be moved unto ages of  
ages. The deep like a garment is His covering;  
the waters shall stand upon the mountains;  
at Your rebuke they shall flee; at the sound  
of Your thunder, they shall be afraid. The  
mountains rise up, and the plains sink down  
to the place You founded for them. You set

ἐθεμελίωσας αὐτά. Ὅριον ἔθου, ὃ οὐ  
 παρελεύσονται, οὐδὲ ἐπιστρέψουσι  
 καλύψαι τὴν γῆν. Ὁ ἐξαποστέλλων  
 πηγὰς ἐν φάραγξιν, ἀναμέσον τῶν ὀρέων  
 διελεύσονται ὕδατα· ποτιοῦσι πάντα τὰ  
 θηρία τοῦ ἀγροῦ, προσδέξονται ὄναγροι  
 εἰς δίψαν αὐτῶν. Ἐπ' αὐτὰ τὰ πετεινὰ  
 τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνώσει, ἐκ μέσου  
 τῶν πετρῶν δώσουσι φωνήν. Ποτίζων  
 ὄρη ἐκ τῶν ὑπερώων αὐτοῦ, ἀπὸ καρποῦ  
 τῶν ἔργων σου χορτασθήσεται ἡ γῆ. Ὁ  
 ἐξανατέλλων χόρτον τοῖς κτήνεσι, καὶ  
 χλόην τῇ δουλείᾳ τῶν ἀνθρώπων. Τοῦ  
 ἐξαγαγεῖν ἄρτον ἐκ τῆς γῆς, καὶ οἶνος  
 εὐφραίνει καρδίαν ἀνθρώπου. Τοῦ ἱλαρύναι  
 πρόσωπον ἐν ἐλαίῳ, καὶ ἄρτος καρδίαν  
 ἀνθρώπου στηρίζει. Χορτασθήσεται τὰ  
 ξύλα τοῦ πεδίου, αἱ κέδροι τοῦ Λιβάνου, ὥς  
 ἐφύτευσας. Ἐκεῖ στρουθία ἐννοσσεύουσιν,  
 τοῦ ἐρωδιοῦ ἡ κατοικία ἡγεῖται αὐτῶν. Ὅρη  
 τὰ ὑψηλὰ ταῖς ἐλάφοις, πέτρα καταφυγὴ  
 τοῖς λαγωαῖς. Ἐποίησε σελήνην εἰς καιροῦς,  
 ὃ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου σκότος,  
 καὶ ἐγένετο νύξ, ἐν αὐτῇ διελεύσονται  
 πάντα τὰ θηρία τοῦ δρυμοῦ. Σκύμνοι  
 ὠρυόμενοι τοῦ ἀρπᾶσαι, καὶ ζητῆσαι παρὰ  
 τῷ Θεῷ βρῶσιν αὐτοῖς. Ἀνέτειλεν ὁ ἥλιος,  
 καὶ συνήχθησαν, καὶ εἰς τὰς μάνδρας  
 αὐτῶν κοιτασθήσονται. Ἐξελεύσεται  
 ἄνθρωπος ἐπὶ τὸ ἔργον αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ  
 τὴν ἐργασίαν αὐτοῦ ἕως ἑσπέρας. Ὡς  
 ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε, πάντα  
 ἐν σοφίᾳ ἐποίησας, ἐπληρώθη ἡ γῆ τῆς  
 κτίσεώς σου. Αὕτη ἡ θάλασσα ἡ μεγάλη  
 καὶ εὐρύχωρος, ἐκεῖ ἐρπετὰ ὧν οὐκ ἔστιν  
 ἀριθμός, ζῶα μικρὰ μετὰ μεγάλων. Ἐκεῖ  
 πλοῖα διαπορεύονται, δράκων οὗτος,  
 ὃν ἔπλασας ἐμπαίζειν αὐτή. Πάντα

a boundary they shall not pass over; neither  
 shall they return to cover the earth. You are  
 He who sends springs into the valley; the  
 waters shall pass between the mountains; they  
 shall give drink to all the wild animals of the  
 field; the wild asses shall quench their thirst;  
 the birds of heaven shall dwell beside them;  
 they shall sing from the midst of the rocks.  
 You are He who waters the mountains from  
 His higher places; the earth shall be satisfied  
 with the fruit of Your works. You are He who  
 causes grass to grow for the cattle, and the  
 green plant for the service of man, to bring  
 forth bread from the earth; and wine gladdens  
 the heart of man, to brighten his face with oil;  
 and bread strengthens man's heart. The trees  
 of the plain shall be full of fruit, the cedars  
 of Lebanon, which You planted; there the  
 sparrows shall make their nests; the house  
 of the heron takes the lead among them.  
 The high mountains are for the deer; the  
 cliff is a refuge for the rabbits. He made the  
 moon for seasons; the sun knows its setting.  
 You established darkness, and it was night,  
 wherein all the wild animals of the forest  
 will prowl about; the young lions roar and  
 snatch their prey, and seek their food from  
 God. The sun arises, and they are gathered  
 together; and they shall be put to bed in their  
 dens. Man shall go out to his work and to his  
 labor until evening. O Lord, Your works shall  
 be magnified greatly; You made all things  
 in wisdom; the earth was filled with Your  
 creation. There is this great and spacious sea:  
 the creeping things are there without number;  
 the living things are there, both small and  
 great; there the ships pass through; there is  
 this dragon You formed to play therein. All

πρὸς σὲ προσδοκῶσι, δοῦναι τὴν τροφὴν  
αὐτῶν εἰς εὐκαιρον, δόντος σου αὐτοῖς  
συλλέξουσιν. Ἀνοίξαντός σου τὴν χεῖρα,  
τὰ σύμπαντα πλησθήσονται χρηστότητος,  
ἀποστρέψαντος δέ σου τὸ πρόσωπον,  
ταραχθήσονται. Ἀντανελεῖς τὸ πνεῦμα  
αὐτῶν, καὶ ἐκλείψουσι, καὶ εἰς τὸν χοῦν  
αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν. Ἐξαποστελεῖς  
τὸ πνεῦμα σου, καὶ κτισθήσονται, καὶ  
ἀνακαινιεῖς τὸ πρόσωπον τῆς γῆς.  
Ἦτω ἡ δόξα Κυρίου εἰς τοὺς αἰῶνας,  
εὐφρανθήσεται Κύριος ἐπὶ τοῖς ἔργοις  
αὐτοῦ. Ὁ ἐπιβλέπων ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ποιῶν  
αὐτὴν τρέμειν, ὁ ἀπτόμενος τῶν ὀρέων,  
καὶ καπνίζονται. Αἰσῶ τῷ Κυρίῳ ἐν τῇ  
ζωῇ μου, ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.  
Ἦδυνθείη αὐτῷ ἡ διαλογία μου, ἐγὼ δὲ  
εὐφρανθήσομαι ἐπὶ τῷ Κυρίῳ. Ἐκλείποιεν  
ἀμαρτωλοὶ ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ ἄνομοι, ὥστε  
μὴ ὑπάρχειν αὐτοῦς. Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου,  
τὸν Κύριον.

Ὁ ἥλιος ἔγνω τὴν δύσιν αὐτοῦ. Ἔθου  
σκότος, καὶ ἐγένετο νύξ.

Ὡς ἐμεγαλύνθη τὰ ἔργα σου, Κύριε·  
πάντα ἐν σοφίᾳ ἐποίησας.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.  
Δόξα σοι ὁ Θεός. (ἐκ γ')

Ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε, δόξα σοι.

things wait upon You, that You may give  
them food in due season. When You give  
it to them, they shall gather it; when You  
open Your hand, all things shall be filled with  
Your goodness. But when You turn Your face  
away, they shall be troubled; when You take  
away their breath, they shall die and return  
again to their dust. You shall send forth Your  
Spirit, and they shall be created, and You shall  
renew the face of the earth. Let the glory of  
the Lord be forever; the Lord shall be glad  
in His works; He looks upon the earth and  
makes it tremble; He touches the mountains,  
and they smoke. I will sing to the Lord all my  
life; I will sing to my God as long as I exist;  
may my words be pleasing to Him, and I shall  
be glad in the Lord. May sinners cease from  
the earth, and the lawless, so as to be no more.  
Bless the Lord, O my soul.

The sun knows its setting. You  
established darkness, and it was night.

O Lord, Your works shall be magnified  
greatly; You made all things in wisdom. [SAAS]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Alleluia. Alleluia. Alleluia. Glory to You,  
O God. (3)

Our hope, O Lord, glory to You.

*Απαγγελλομένου ἐπίσης τοῦ Προοιμιακοῦ, ὁ Ἱερεὺς ἵσταται ἀσκεπὴς ἐνώπιον τῆς ἁγίας Τραπέζης ἢ καὶ ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Σωτῆρος Χριστοῦ, ἱστάμενος ἐπὶ τοῦ Σολέα (ὡς ἐν τῷ Ὁρθρῳ), καὶ ἀναγινώσκει μυστικῶς τὰς Εὐχὰς τοῦ Λιχνικοῦ·*

**ΙΕΡΕΥΣ** (μυστικῶς)

### **ΕΥΧΗ ΠΡΩΤΗ**

Κύριε, οἰκτίρμον καὶ ἐλεῆμον, μακρόθυμε καὶ πολυέλεε, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν ἡμῶν, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεως ἡμῶν· ποιήσον μεθ' ἡμῶν σημεῖον εἰς ἀγαθόν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐν τῇ ὁδῷ σου τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου· εὐφρανον τὰς καρδίας ἡμῶν, εἰς τὸ φοβεῖσθαι τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον· διότι μέγας εἶ σὺ, καὶ ποιῶν θαυμάσια· σὺ εἶ Θεὸς μόνος, καὶ οὐκ ἔστιν ὅμοιός σοι ἐν θεοῖς, Κύριε, δυνατὸς ἐν ἐλέει, καὶ ἀγαθὸς ἐν ἰσχύϊ, εἰς τὸ βοηθεῖν καὶ παρακαλεῖν, καὶ σῶζειν πάντας τοὺς ἐλπίζοντας εἰς τὸ Ὄνομά σου τὸ ἅγιον.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### **ΕΥΧΗ ΔΕΥΤΕΡΑ**

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης ἡμᾶς, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης ἡμᾶς, ἀλλὰ ποιήσον μεθ' ἡμῶν κατὰ τὴν ἐπιείκειάν σου, ἱατρὲ καὶ θεραπευτὰ τῶν ψυχῶν ἡμῶν· ὁδήγησον ἡμᾶς ἐπὶ λιμένα θελήματός σου· φώτισον τοὺς ὀφθαλμοὺς τῶν καρδιῶν ἡμῶν, εἰς ἐπίγνωσιν τῆς σῆς ἀληθείας· καὶ δώρησαι ἡμῖν τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας εἰρηνικὸν καὶ ἀναμάρτητον, καὶ πάντα τὸν χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν·

*While the Opening Psalm is being read the Priest, bareheaded and standing in front of the Holy Table, says quietly the following Prayers at the Lighting of the Lamps.*

**PRIEST** (inaudibly)

### **1st Prayer**

O Lord, compassionate and merciful, long-suffering and full of mercy, listen to our prayer and attend to the voice of our supplication. Make for us a sign for good. Guide us in your way, to walk in your truth. Make glad our hearts to fear your holy Name, because you are great and do wondrous things. You alone are God, and there is none like you, O Lord, among gods: powerful in mercy and loving in strength to help and to console and to save all who hope in your holy Name. [EL]

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. [EL]

### **2nd Prayer**

Lord, do not rebuke us in your anger, nor chastise us in your wrath, but deal with us in accordance with your kindness, physician and healer of our souls. Guide us to the harbour of your will. Enlighten the eyes of our hearts to the knowledge of your truth and grant that the rest of the present day and the whole time of our life may be peaceful and without sin, at the prayers of the holy Mother of God and of all the Saints. [EL]



προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων σου.

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΡΙΤΗ

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, μνήσθητι ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἀχρείων δούλων σου, ἐν τῷ ἐπικαλεῖσθαι ἡμᾶς τὸ ἅγιον ὄνομά σου, καὶ μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς ἀπὸ τῆς προσδοκίας τοῦ ἐλέους σου, ἀλλὰ χάρισαι ἡμῖν, Κύριε, πάντα τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα· καὶ ἀξιώσον ἡμᾶς ἀγαπᾶν, καὶ φοβεῖσθαι σε ἐξ ὅλης τῆς καρδίας ἡμῶν, καὶ ποιεῖν ἐν πᾶσι τὸ θέλημά σου.

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΤΕΤΑΡΤΗ

Ὅ τοῖς ἀσιγήτοις ὕμνοις καὶ ἀπαύστοις δοξολογίαις ὑπὸ τῶν ἁγίων δυνάμεων ἀνυμνούμενος, πλήρωσον τὸ στόμα ἡμῶν τῆς αἰνέσεώς σου, τοῦ δοῦναι μεγαλωσύνην τῷ ὀνόματί σου τῷ ἁγίῳ· καὶ δὸς ἡμῖν μερίδα καὶ κληρὸν μετὰ πάντων τῶν φοβουμένων σε ἐν ἀληθείᾳ καὶ φυλασσόντων τὰς ἐντολάς σου· προσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου.

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

For yours is the might, and yours is the kingdom, the power and the glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 3rd Prayer

Lord our God, remember us, sinners and your unprofitable servants, as we call upon your holy Name, and do not put us to shame from the expectation of your mercy, but graciously grant us, Lord, all the requests that are for salvation, and count us worthy to love and to fear you from our whole heart, and in all things to do your will. <sup>[EL]</sup>

For you, O God, are good and love mankind, and to you we give glory, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 4th Prayer

O Lord, who are praised by the holy Powers with never silent hymns and unceasing songs of glory, fill our mouth with your praise to give majesty to your holy Name, and give us a part and an inheritance with all who fear you in truth and who keep your commandments, at the prayers of the holy Mother of God and of all your Saints. <sup>[EL]</sup>

For to you belong all glory, honour and worship, Father, Son and Holy Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

Ἀγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΠΕΜΠΤΗ

Κύριε, Κύριε, ὁ τῇ ἀχραντῷ σου παλάμῃ συνέχων τὰ σύμπαντα, ὁ μακροθυμῶν ἐπὶ πάντας ἡμᾶς καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, μνήσθητι τῶν οἰκτιρμῶν σου καὶ τοῦ ἐλέους σου· ἐπίσκεψαι ἡμᾶς ἐν τῇ σῇ ἀγαθότητι· καὶ δὸς ἡμῖν διαφυγεῖν καὶ τὸ λοιπὸν τῆς παρούσης ἡμέρας, ἐκ τῶν τοῦ πονηροῦ ποικίλων μηχανημάτων, καὶ ἀνεπιβούλευτον τὴν ζωὴν ἡμῶν διαφύλαξον, τῇ χάριτι τοῦ Παναγίου σου Πνεύματος.

Ἐλέει καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΚΤΗ

Ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ ἀνεκδιηγῆτῳ ἀγαθωσύνη καὶ πλουσία προνοία διοικῶν τὰ σύμπαντα· ὁ καὶ τα ἐγκόσμια ἀγαθὰ ἡμῖν δωρησάμενος, καὶ κατεγγυήσας ἡμῖν τὴν ἐπηγγελμένην βασιλείαν, διὰ τῶν ἤδη κεχαρισμένων ἡμῖν ἀγαθῶν· ὁ ποιήσας ἡμᾶς καὶ τῆς νῦν ἡμέρας τὸ παρελθὸν μέρος ἀπὸ παντὸς ἐκκλίνειν κακοῦ, δώρησαι ἡμῖν καὶ τὸ ὑπόλοιπον ἀμέμπτως ἐκτελέσαι, ἐνώπιον τῆς ἀγίας δόξης σου, ὑμνοῦντάς σε τὸν μόνον ἀγαθόν, καὶ φιλάνθρωπον Θεὸν ἡμῶν.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ

### 5th Prayer

Lord, Lord, who uphold the universe by your immaculate hand, who are long-suffering towards us all and who repent of evils, remember your acts of compassion and your mercy. Visit us in your loving kindness and grant that for the rest of the present day we may escape the manifold wiles of the evil one, and, by the grace of your All-holy Spirit, keep our life free from assault. <sup>[EL]</sup>

By the mercy and love for mankind of your Only-begotten Son, with whom you are blessed, together with your all-holy, good and life-giving Spirit, now and for ever, and to the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

### 6th Prayer

O God, great and wonderful, who order the universe with inexpressible loving-kindness and rich providence; who have granted us also the blessings of this world and brought us near to the promised Kingdom through the blessings that have been bestowed on us already; who have made us turn aside from every evil during that part of the present day which is now over, grant us also to complete what remains without blame in the presence of your holy glory, as we sing your praise, who alone are our God, good and the Lover of mankind. <sup>[EL]</sup>

For you are our God and to you we give glory, to the Father, the Son and the Holy



καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς  
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

### ΕΥΧΗ ΕΒΔΟΜΗ

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ μόνος  
ἔχων ἀθανασίαν, φῶς οἰκῶν ἀπρόσιτον, ὁ  
πᾶσαν τὴν κτίσιν ἐν σοφίᾳ δημιουργήσας.  
Ὁ διαχωρήσας ἀνὰ μέσον τοῦ φωτός, καὶ  
ἀνὰ μέσον τοῦ σκότους, καὶ τὸν μὲν ἥλιον  
θέμενος εἰς ἐξουσίαν τῆς ἡμέρας, σελήνην  
δὲ καὶ ἀστέρας εἰς ἐξουσίαν τῆς νυκτός· ὁ  
καταξιώσας ἡμᾶς τοὺς ἁμαρτωλοὺς καὶ  
ἐπὶ τῆς παρούσης ὥρας προφθάσαι τὸ  
πρόσωπόν σου ἐν ἐξομολογήσει, καὶ τὴν  
ἐσπερινὴν σοι δοξολογίαν προσαγαγεῖν·  
αὐτός, φιλάνθρωπε Κύριε, κατεύθυνον  
τὴν προσευχὴν ἡμῶν ὡς θυμίαμα ἐνώπιόν  
σου καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν εἰς ὁσμὴν  
εὐωδίας. Παράσχου δὲ ἡμῖν τὴν παροῦσαν  
ἐσπέραν καὶ τὴν ἐπιούσαν νύκτα εἰρηνικὴν·  
ἔνδυσον ἡμᾶς ὅπλα φωτός· ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἀπὸ φόβου νυκτερινοῦ καὶ ἀπὸ παντός  
πράγματος ἐν σκότει διαπορευομένου· καὶ  
δὸς ἡμῖν τὸν ὕπνον, ὃν εἰς ἀνάπαυσιν τῇ  
ἀσθενείᾳ ἡμῶν ἐδωρήσω, πάσης διαβολικῆς  
φαντασίας ἀπηλλαγμένον. Ναί, Δέσποτα  
τῶν ἀπάντων, τῶν ἀγαθῶν χορηγέ· ἵνα,  
καὶ ἐπὶ ταῖς κοίταις ἡμῶν κατανυγόμενοι,  
μνημονεύωμεν ἐν νυκτὶ τοῦ ὀνόματός  
σου, καὶ τῇ μελέτῃ τῶν σῶν ἐντολῶν  
καταυγαζόμενοι, ἐν ἀγαλλιάσει ψυχῆς  
διανιστῶμεν πρὸς δοξολογίαν τῆς σῆς  
ἀγαθότητος, δεήσεις καὶ ἱκεσίας τῇ σῇ  
εὐσπλαγχνίᾳ προσάγοντες ὑπὲρ τῶν ἰδίων  
ἁμαρτημάτων καὶ παντός τοῦ λαοῦ σου,  
ὃν ταῖς πρεσβείαις τῆς ἁγίας Θεοτόκου ἐν  
ἐλέει ἐπίσκεψαι.

Spirit, now and for ever, and to the ages of  
ages. Amen. [EL]

### 7th Prayer

Great and most high God, who  
alone possess immortality, who dwell  
in unapproachable light, who fashioned  
all creation with wisdom, who made the  
separation between the light and the darkness  
and who placed the sun to have authority  
over the day and the moon and the stars  
to have authority over the night, who have  
counted us sinners worthy even at this  
present hour to come into your presence with  
confession and thanksgiving and to offer  
you our evening hymn of glory; do you, O  
Lord who love mankind, direct our prayer  
like incense before you and accept it as a  
savour of sweet fragrance. Grant us that the  
present evening and the coming night may  
be peaceful, clothe us with weapons of light,  
deliver us from every night-time fear and  
from every deed that walks in darkness. And  
give us sleep, which you have bestowed on us  
for our rest in our weakness, freed from every  
fantasy of the devil. Yes, Master of all things,  
giver of blessings, may we also be filled with  
compunction on our beds and call to mind  
your Name in the night, and enlightened by  
meditation on your commandments may we  
rise with gladness of soul to give glory to  
your loving-kindness, as we bring to your  
compassion supplications and entreaties on  
behalf of our own sins and those of all your  
people. At the prayers of the holy Mother of  
God visit them with mercy. [EL]

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.  
Ἀμήν.

*Πληρωθέντος τοῦ Προοιμιακοῦ Ψαλμοῦ, ὁ μὲν  
Τερεὺς παραμένει ἐν εὐλαβείᾳ ἐνώπιον τῆς ἀγίας  
Τραπέζης, ὁ δὲ Διάκονος ποιεῖ σχῆμα πρὸς τὸ Τερέα,  
καὶ ἐξελθὼν τοῦ ἱεροῦ Βήματος, διὰ τῆς βορείας  
πύλης, καὶ στὰς πρὸ τῆς Ὁραίας πύλης, καὶ βλέπων  
κατ' ἐνώπιον τῆς εἰκόνης τοῦ Χριστοῦ, λέγει τὴν  
Μεγάλην Συναπτὴν, ἥτοι τὰ "Εἰρηνικά."*

For you, O God, are good and love  
mankind, and to you we give glory, Father,  
Son and Holy Spirit, now and for ever, and to  
the ages of ages. Amen. <sup>[EL]</sup>

*When the Opening Psalm is completed the Priest, in  
front of the Holy Table, or the Deacon in his usual place  
outside the Holy Doors, says the Litany of Peace.*

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ Ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν ἔθνους, πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τῆς πόλεως ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς, καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

**DEACON**

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For (episcopal rank) (name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our country, for the president, and for all in public service, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For this city, and for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ὑπὲρ πλεόντων, ὁδοιπορούντων,  
νοσούντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ  
τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ὑπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης  
θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ  
Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

## ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ  
προσκύνησις, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

## ΧΟΡΟΣ

### Ἦχος δ'.

Κύριε ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν  
μου, εἰσάκουσόν μου, Κύριε. Κύριε,  
ἐκέκραξα πρὸς σέ, εἰσάκουσόν μου·  
πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου, ἐν τῷ  
κεκραγέναι με πρὸς σέ. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

Κατευθυνθήτω ἡ προσευχή μου, ὡς  
θυμίαμα ἐνώπιόν σου, ἔπαρσις τῶν χειρῶν  
μου θυσία ἑσπερινή. Εἰσάκουσόν μου,  
Κύριε.

For those who travel by land, sea, and air,  
for the sick, the suffering, the captives and for  
their salvation, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For our deliverance from all affliction,  
wrath, danger, and necessity, let us pray to  
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

## PRIEST

For to You belong all glory, honor, and  
worship, to the Father and to the Son and to  
the Holy Spirit, now and forever and to the  
ages of ages.

(Amen.)

## CHOIR

### Mode 4.

Lord, I have cried to You; hear me. Hear  
me, O Lord. Lord, I have cried to You; hear  
me. Give heed to the voice of my supplication  
when I cry to You. Hear me, O Lord. [SAAS]

Let my prayer be set forth before You  
as incense, the lifting up of my hands as the  
evening sacrifice. Hear me, O Lord. [SAAS]

Θοῦ, Κύριε, φυλακὴν τῷ στόματί μου, καὶ θύραν περιοχῆς περὶ τὰ χεῖλη μου.

Μὴ ἐκκλίνῃς τὴν καρδίαν μου εἰς λόγους πονηρίας, τοῦ προφασίζεσθαι προφάσεις ἐν ἁμαρτίαις.

Σὺν ἀνθρώποις ἐργαζομένοις τὴν ἀνομίαν, καὶ οὐ μὴ συνδυάσω μετὰ τῶν ἐκλεκτῶν αὐτῶν.

Παιδεύσει με δίκαιος ἐν ἐλέει, καὶ ἐλέγξει με, ἔλαιον δὲ ἁμαρτωλοῦ μὴ λιπανάτω τὴν κεφαλὴν μου.

Ὅτι ἔτι καὶ ἡ προσευχή μου ἐν ταῖς εὐδοκίαις αὐτῶν· κατεπόθησαν ἐχόμενα πέτρας οἱ κριταὶ αὐτῶν.

Ἀκούσονται τὰ ῥήματά μου, ὅτι ἠδύνθησαν· ὥσεί πάχος γῆς ἐρράγῃ ἐπὶ τῆς γῆς, διεσκορπίσθη τὰ ὅσα αὐτῶν παρὰ τὸν ἄδην.

Ὅτι πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ μου· ἐπὶ σοὶ ἤλπισα, μὴ ἀντανέλης τὴν ψυχὴν μου.

Φύλαξόν με ἀπὸ παγίδος ἧς συνεστήσαντό μοι, καὶ ἀπὸ σκανδάλων τῶν ἐργαζομένων τὴν ἀνομίαν.

Πεσοῦνται ἐν ἀμφιβλήστρῳ αὐτῶν οἱ ἁμαρτωλοί· κατὰ μόνας εἰμὶ ἐγὼ ἕως ἂν παρέλθω.

Φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐκέκραξα, φωνῇ μου πρὸς Κύριον ἐδεήθην.

Ἐκχεῶ ἐνώπιον αὐτοῦ τὴν δέησίν μου, τὴν θλιψίν μου ἐνώπιον αὐτοῦ ἀπαγγελῶ.

Ἐν τῷ ἐκλείπειν ἐξ ἐμοῦ τὸ πνεῦμά μου, καὶ σὺ ἔγνωσ τὰς τρίβους μου.

Ἐν ὁδῷ ταύτῃ, ἣ ἐπορευόμην, ἔκρυψαν παγίδα μοι.

Κατενόουν εἰς τὰ δεξιὰ, καὶ ἐπέβλεπον, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐπιγινώσκων με.

Ἀπώλετο φυγὴ ἀπ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὴν ψυχὴν μου.

Ἐκέκραξα πρὸς σέ, Κύριε εἶπα· Σὺ εἶ ἡ ἐλπίς μου, μερίς μου εἶ ἐν γῇ ζώντων.

Πρόσχεες πρὸς τὴν δέησίν μου, ὅτι ἐταπεινώθην σφόδρα.

Set a watch, O Lord, before my mouth, a door of enclosure about my lips.

Incline not my heart to evil words, to make excuses in sins.

With men who work lawlessness; and I will not join with their choice ones.

The righteous man shall correct me with mercy, and he shall reprove me; but let not the oil of the sinner anoint my head.

For my prayer shall be intense in the presence of their pleasures. Their judges are swallowed up by the rock.

They shall hear my words, for they are pleasant. As a clod of ground is dashed to pieces on the earth, so their bones were scattered beside the grave.

For my eyes, O Lord, O Lord, are toward You; in You I hope; take not my soul away.

Keep me from the snares they set for me, and from the stumbling blocks of those who work lawlessness.

Sinners shall fall into their own net; I am alone, until I escape.

I cried to the Lord with my voice, with my voice I prayed to the Lord.

I shall pour out my supplication before Him; I shall declare my affliction in His presence.

When my spirit fainted within me, then You knew my paths.

For on the way I was going, they hid a trap for me.

I looked on my right, and saw there was no one who knew me.

Refuge failed me, and there was no one who cared for my soul.

I cried to You, O Lord; I said, "You are my hope, my portion in the land of the living."

Attend to my supplication, for I was humbled exceedingly.

Ῥῥσαί με ἐκ τῶν καταδιωκόντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

Ἐξάγαγε ἐκ φυλακῆς τὴν ψυχὴν μου, τοῦ ἐξομολογήσασθαι τῷ ὀνόματί σου.

Ἐμὲ ὑπομενοῦσι δίκαιοι, ἕως οὐ ἀνταποδῶς μοι.

Ἐκ βαθέων ἐκέκραξά σοι, Κύριε· Κύριε, εἰσάκουσον τῆς φωνῆς μου.

Γενηθῆτω τὰ ὦτά σου προσέχοντα εἰς τὴν φωνὴν τῆς δεήσεώς μου.

### Στιχηρά. Τοῦ Ὁσίου.

Τοῦ Μηναίου - - -

**Ἦχος δ'.** Ὁ ἐξ ὑψίστου κληθεῖς.

Ἐὰν ἀνομίας παρατηρήσης, Κύριε Κύριε, τίς ὑποστήσεται; ὅτι παρὰ σοὶ ὁ ἰλασμός ἐστιν.

Ὁ φωτισθεὶς ταῖς τοῦ Πνεύματος ἀκτῖσιν, ὅτε σε ὁ ἔνθεος ἔρως ἀνέφλεξε, καὶ τὴν ψυχὴν ἀνεπτέρωσεν, αὐτὸ ποθῆσαι, τὸ τῆς ἀγάπης ὄντως ἀκρότατον, τότε κατεφρόνησας, σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ ἔξω κόσμου γεγένησαι, πολλῇ ἀσκήσει, καὶ ἡσυχίᾳ τούτῳ ἐνούμενος· ὅθεν ἐπλήσθης, ὡς ἐζήτησας, τῶν ἐκεῖθεν καλῶν καὶ ἀνέλαμψας, ὡς Ἀστὴρ καταυγάζων, τὰς ψυχὰς ἡμῶν Ἀντώνιε.

Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου ὑπέμεινά σε, Κύριε, ὑπέμεινεν ἡ ψυχὴ μου εἰς τὸν λόγον σου. Ἥλπισεν ἡ ψυχὴ μου ἐπὶ τὸν Κύριον.

Ὁ φωτισθεὶς ταῖς τοῦ Πνεύματος ἀκτῖσιν, ὅτε σε ὁ ἔνθεος ἔρως ἀνέφλεξε, καὶ τὴν ψυχὴν ἀνεπτέρωσεν, αὐτὸ ποθῆσαι, τὸ τῆς ἀγάπης ὄντως ἀκρότατον, τότε κατεφρόνησας, σαρκὸς καὶ αἵματος, καὶ

Deliver me from my persecutors, for they are stronger than I.

Bring my soul out of prison to give thanks to Your name, O Lord.

The righteous shall wait for me, until You reward me.

Out of the depths I have cried to You, O Lord; O Lord, hear my voice.

Let Your ears be attentive to the voice of my supplication.

### Stichera. For the Devout Man.

From Menaion - - -

**Mode 4.** When you were called.

If You, O Lord, should mark transgression, O Lord, who would stand? For there is forgiveness with You. [SAAS]

When the divine love and eros had inflamed you \* who had been illumined by the Holy Spirit's rays, \* and had excited your soul to long for what is truly \* the very height of the objects of one's love, \* then did you disdain relationships with flesh and blood. \* To Him uniting yourself through much asceticism \* and sacred stillness, you thereby left the world. \* And therefore as you had sought them, you were filled \* with the blessings that come from the other world, \* and you shone like a bright star \* lighting up our souls, O Anthony. [SD]

Because of Your love, O Lord, I waited for You; my soul waited for Your word. My soul hopes in the Lord. [SAAS]

When the divine love and eros had inflamed you \* who had been illumined by the Holy Spirit's rays, \* and had excited your soul to long for what is truly \* the very height of the objects of one's love, \* then did



ἔξω κόσμου γεγένησαι, πολλῇ ἀσκήσει, καὶ ἡσυχίᾳ τούτῳ ἐνούμενος· ὅθεν ἐπλήσθης, ὡς ἐζήτησας, τῶν ἐκεῖθεν καλῶν καὶ ἀνέλαμψας, ὡς Ἀστὴρ καταυγάζων, τὰς ψυχὰς ἡμῶν Ἀντώνιε.

*Ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας μέχρι νυκτός· ἀπὸ φυλακῆς πρωΐας ἐλπιδάτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τὸν Κύριον.*

Ὁ τῶν δαιμόνων τὰ τόξα καὶ τὰ βέλη, συντρίψας τῇ χάριτι, τοῦ Θεοῦ Πνεύματος, καὶ τὴν κακίαν καὶ ἔνεδραν, αὐτῶν τοῖς πᾶσι, δηλοποιήσας θείοις διδάγμασι, ταῖς θείαις λαμπρότησι καταστραπτόμενος, τῶν Μοναστῶν διαυγέστατος, φωστὴρ ἐγένου, καὶ τῆς ἐρήμου πρῶτος διάκοσμος, καὶ τῶν νοσοῦντων ἐμπειρότατος, καὶ σεπτὸς ἰατρὸς καὶ ἀρχέτυπος, χαρακτὴρ ἐναρέτου, ἀγωγῆς Πάτερ Ἀντώνιε.

Ὅτι παρὰ τῷ Κυρίῳ τὸ ἔλεος καὶ πολλὴ παρ' αὐτῷ λύτρωσις, καὶ αὐτὸς λυτρώσεται τὸν Ἰσραὴλ ἐκ πασῶν τῶν ἀνομιῶν αὐτοῦ.

Ὁ τῶν δαιμόνων τὰ τόξα καὶ τὰ βέλη, συντρίψας τῇ χάριτι, τοῦ Θεοῦ Πνεύματος, καὶ τὴν κακίαν καὶ ἔνεδραν, αὐτῶν τοῖς πᾶσι, δηλοποιήσας θείοις διδάγμασι, ταῖς θείαις λαμπρότησι καταστραπτόμενος, τῶν Μοναστῶν διαυγέστατος, φωστὴρ ἐγένου, καὶ τῆς ἐρήμου πρῶτος διάκοσμος, καὶ τῶν νοσοῦντων ἐμπειρότατος, καὶ σεπτὸς ἰατρὸς καὶ ἀρχέτυπος, χαρακτὴρ ἐναρέτου, ἀγωγῆς Πάτερ Ἀντώνιε.

you disdain relationships with flesh and blood. \* To Him uniting yourself through much asceticism \* and sacred stillness, you thereby left the world. \* And therefore as you had sought them, you were filled \* with the blessings that come from the other world, \* and you shone like a bright star \* lighting up our souls, O Anthony. [SD]

*From the morning watch until night; from the morning watch until night, let Israel hope in the Lord. [SAAS]*

By the grace of God's Spirit you smashed the arrows and darts of the demons, and you unmasked their wickedness and ambush for all by godlike teachings, as you blazed with godlike radiance and became the brightest beacon of monastics, and the first ornament of the desert, most experienced and revered physician of the sick and archetypal model of virtuous living, Father Antony. [EL]

*For with the Lord there is mercy, and with Him is abundant redemption; and He shall redeem Israel from all his transgressions. [SAAS]*

By the grace of God's Spirit you smashed the arrows and darts of the demons, and you unmasked their wickedness and ambush for all by godlike teachings, as you blazed with godlike radiance and became the brightest beacon of monastics, and the first ornament of the desert, most experienced and revered physician of the sick and archetypal model of virtuous living, Father Antony. [EL]

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον, πάντα τὰ ἔθνη,  
ἐπαινέσατε αὐτόν, πάντες οἱ λαοί.

Ὁ χαρισμάτων ἐνθέων πεπλησμένος,  
σὲ ὡς ἀκηλίδωτον, ἔσοπτρον Πάτερ  
εὐρών, Χριστὸς τῶν θείων ἐμφάσεων,  
λαμπρὰς οἰκείου, μαρμαρυγὰς φωτὸς σοι  
ἐξήστραψεν· ἐντεῦθεν ἰάσεων, ἄφθονος  
ὥφθης πηγῇ, διατροφή τε λιμώττουσι, καὶ  
τῶν διψώντων, δι' ἐπομβρίας ἄρδων τὴν  
ἔφεσιν· τὰς ψυχικὰς δὲ διαθέσεις ὀρών, σοῦ  
τῷ λόγῳ σοφῶς ἐβελτίους Θεῶ· ὃν ἰκέτευε  
σῶσαι, καὶ φωτίσαι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Ὅτι ἐκραταιώθη τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐφ'  
ἡμᾶς, καὶ ἡ ἀλήθεια τοῦ Κυρίου μένει εἰς τὸν  
αἰῶνα.

Ὁ καθαρὸς τὴν ψυχὴν καὶ τὴν καρδίαν,  
Ἄγγελος ἐπίγειος, βροτὸς οὐράνιος, τῆς  
παρθενίας διδάσκαλος, τῆς ἐγκρατείας,  
ἡκριβωμένη στάθμη Ἀντώνιε· συνὼν τῷ  
Δεσπότη σου, καὶ τὴν ἀσίγητον δοξολογίαν  
μακάριε, σὺν τοῖς Ἀγγέλοις, καὶ τοῖς Ὁσίοις  
πᾶσι καὶ Μάρτυσι, τούτῳ προσάγων, τοὺς  
τελοῦντάς σου, τὴν ἱερὰν μνήμην πάντοτε,  
χαλεπῶν ἐκ κινδύνων, καὶ πταισμάτων  
ἐλευθέρωσον.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. β'.**

Τὸ κατ' εἰκόνα τηρήσας ἀλώβητον, νοῦν  
ἡγεμόνα κατὰ παθῶν ὀλεθρίων, ἀσκητικῶς  
ἐνστησάμενος, εἰς τὸ καθ' ὁμοίωσιν ὡς  
δυνατὸν ἀνελήλυθας· ἀνδρικῶς γὰρ  
τὴν φύσιν ἐκβιασάμενος, ἔσπευσας τὸ  
χεῖρον, καθυποτάξαι τῷ κρείττονι, καὶ  
τὴν σάρκα δουλώσαι τῷ πνεύματι· ὅθεν

*Praise the Lord, all you Gentiles; praise Him,  
all you peoples.* [SAAS]

Filled with God's gifts of grace, Christ,  
having found you as an unsullied mirror of  
the manifestations of God, made the bright  
lightning flashes of his own light blaze for  
you. From this you appeared as an unstinted  
source of healings, nourishment for the  
starving and quenching through abundant  
rains the desire of the thirsty, while seeing  
the dispositions of souls, by your word you  
wisely made them better for God. Implore  
him to save and enlighten our souls. [EL]

*For His mercy rules over us; and the truth of  
the Lord endures forever.* [SAAS]

You are one pure in your soul and heart,  
O father; \* and you are an earthly angel and  
a heavenly man; \* you are the teacher of  
virginity, the perfect measure \* of self-control  
in all things, O Anthony. \* You are with your  
Master now, to whom you offer up \* the  
never silent doxology, with all the angels \*  
and all the martyrs and the ascetic saints. \* O  
blessed Saint, do therefore always free \* from  
their difficult perils and trespasses \* those  
who loyally honor \* your divine and sacred  
memory. [SD]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 2.**

Having preserved unblemished that  
which is according to God's image, by ascetic  
endeavour determining the mind as leader  
against destructive passions, you ascended  
as far as possible to that which is according  
to God's likeness. For bravely mastering  
nature, you hastened to submit the worse to

μοναζόντων, ἀνεδείχθης ἀκρότης, πολιστής  
τῆς ἐρήμου, εὐδρομούντων ἀλείπτῃς,  
κανὼν ἀρετῆς ἀκριβέστατος· καὶ νῦν  
ἐν οὐρανοῖς, τῶν ἐσόπτρων λυθέντων  
Ἀντώνιε, καθαρῶς ἐποπτεύεις τὴν ἁγίαν  
Τριάδα, ἐντυγχάνων ἀμέσως, ὑπὲρ τῶν  
πίστει καὶ πόθῳ τιμώντων σε.

Τῆς Οκτωήχου - - -

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. β'.**

Τίς μὴ μακαρίσει σε, Παναγία Παρθένε;  
τίς μὴ ἀνυμνήσει σου τὸν ἀλόχευτον τόκον;  
ὁ γὰρ ἀχρόνως ἐκ Πατρὸς ἐκλάμπας Υἱὸς  
μονογενής, ὁ αὐτὸς ἐκ σοῦ τῆς Ἀγνῆς  
προῆλθεν, ἀφράστως σαρκωθείς, φύσει  
Θεὸς ὑπάρχων, καὶ φύσει γενόμενος  
ἄνθρωπος δι' ἡμᾶς, οὐκ εἰς δυάδα  
προσώπων τεμνόμενος, ἀλλ' ἐν δυάδι  
φύσεων, ἀσυγχύτως γνωριζόμενος. Αὐτὸν  
ἱκέτευε, σεμνὴ Παμμακάριστε, ἐλεηθῆναι  
τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ** (χαμηλοφώνως)

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

**ΙΕΡΕΥΣ** (χαμηλοφώνως)

**ΕΥΧΗ ΤΗΣ ΕΙΣΟΔΟΥ**

Ἐσπέρας καὶ πρωῒ καὶ μεσημβρίας, αἰνοῦμεν,  
εὐλογοῦμεν, εὐχαριστοῦμεν καὶ δεόμεθά σου,  
Δέσποτα τῶν ἀπάντων, Φιλάνθρωπε, Κύριε.  
Κατεύθυνον τὴν προσευχὴν ἡμῶν, ὡς θυμίαμα  
ἐνώπιόν σου καὶ μὴ ἐκκλίνῃς τὰς καρδίας ἡμῶν εἰς  
λόγους, ἢ εἰς λογισμοὺς πονηρίας, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς  
ἐκ πάντων τῶν θηρευόντων τὰς ψυχὰς ἡμῶν· ὅτι  
πρὸς σέ, Κύριε, Κύριε, οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν, καὶ ἐπὶ σοὶ  
ἠλπίσαμεν· μὴ κατασχύνῃς ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία. Ὁρθοί.

the better, and to make the flesh the slave of  
the spirit. Therefore you were named 'summit  
of monastics', 'founder of the desert', 'trainer  
of those who run well', 'most accurate rule of  
virtue', and now in heaven, Antony, where  
mirrors are abolished, you look directly at the  
holy Trinity, appealing with no intermediary  
on behalf of those who honour you with faith  
and love. [EL]

From Octoechos - - -

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 2.**

Who will not call you blessed, most  
holy Virgin? Who will not sing praises of  
your wondrous birth giving? For the only  
begotten Son, timelessly having shone forth  
from the Father, came forth from you who  
are pure. And having been ineffably made  
flesh, he, who by nature is God, for our  
sake became also by nature man: not in two  
divided persons, but in two natures without  
confusion. O honored and all blessed one,  
beseech him to have mercy on our souls. [HC]

**DEACON** (in a low voice)

Let us pray to the Lord.

**PRIEST** (in a low voice)

**Prayer of the Entrance**

At evening, at morning and at midday we praise,  
bless and give thanks, and we pray to you, Master of  
all things, Lord who love mankind: Direct our prayer  
before you like incense, and do not incline our hearts to  
words or thoughts of evil, but deliver us from all that  
hunt down our souls. For our eyes look to you, O Lord,  
our Lord, and we have hoped in you.

**DEACON**

Wisdom. Arise.

## ΚΛΗΡΟΣ ΚΑΙ ΛΑΟΣ

### Ἦχος β'.

Φῶς ἱλαρὸν ἀγίας δόξης, ἀθανάτου  
Πατρός, οὐρανίου, ἁγίου, μάκαρος, Ἰησοῦ  
Χριστέ, ἐλθόντες ἐπὶ τὴν ἡλίου δύσιν,  
ιδόντες φῶς ἐσπερινόν, ὑμνοῦμεν Πατέρα,  
Υἱόν, καὶ ἅγιον Πνεῦμα Θεόν. Ἄξιόν σε ἐν  
παῶσι καιροῖς, ὑμνεῖσθαι φωναῖς αἰσίαις,  
Υἱὲ Θεοῦ, ζῶν ὁ διδούς· Διὸ ὁ κόσμος σέ  
δοξάζει.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἑσπέρας Προκείμενον.

## ΧΟΡΟΣ

### Προκείμενον. Ἦχος πλ. α'.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,  
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με. (δίς)

**Στίχ.** Ὁ Θεός, εἰσάκουσον τῆς  
προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὰ ῥήματα τοῦ  
στόματός μου.

Ὁ Θεός, ἐν τῷ ὀνόματί σου σῶσόν με,  
καὶ ἐν τῇ δυνάμει σου κρινεῖς με.

### Τὰ Ἀναγνώσματα

Τοῦ Μηναίου ---

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

## ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

## ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. γ' 1-9)

Δικαίων ψυχαὶ ἐν χειρὶ Θεοῦ, καὶ  
οὐ μὴ ἄψηται αὐτῶν βάσανος. Ἔδοξαν  
ἐν ὀφθαλμοῖς ἀφρόνων τεθνάναι. Καὶ  
ἐλογίσθη κάκωσις ἡ ἐξοδος αὐτῶν, καὶ ἡ  
ἀφ' ἡμῶν πορεία σύντριμμα, οἱ δὲ εἰσιν  
ἐν εἰρήνῃ. Καὶ γὰρ ἐν ὄψει ἀνθρώπων ἐὰν  
κολασθῶσιν, ἡ ἐλπίς αὐτῶν ἀθανασίας

## CLERGY AND PEOPLE

### Mode 2.

Gladsome light of holy glory of the holy,  
blessed, heavenly, immortal Father, O Jesus  
Christ: arriving at the hour of sunset and  
having seen the evening light, we praise the  
Father, Son, and Holy Spirit, God. It is worthy  
for You to be praised at all times with happy  
voices, O Son of God and Giver of life; and  
therefore the world glorifies You. [SD]

## DEACON

The evening Prokeimenon.

## CHOIR

### Prokeimenon. Mode pl. 1.

Save me, O God, in Your name, and judge  
me in Your power. (2) [SAAS]

**Verse:** O God, hear my prayer; give ear to  
the words of my mouth.

Save me, O God, in Your name, and judge  
me in Your power.

### The Readings

From Menaion ---

## READER

The reading is from the Wisdom of  
Solomon.

## DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

## READER

(3:1-9)

The souls of the righteous are in the  
hand of God, and no torture will ever touch  
them. In the eyes of the undiscerning they  
seemed to have died, and their departure  
was considered to be misfortune, and their  
passage from us to be their destruction;  
but they are at peace. For though in man's

πλήρης. Καὶ ὀλίγα παιδευθέντες, μέγала εὐεργετηθήσονται, ὅτι ὁ Θεὸς ἐπέειπεν αὐτοῖς, καὶ εὗρεν αὐτοὺς ἀξίους ἑαυτοῦ. Ὡς χρυσὸν ἐν χωνευτηρίῳ ἐδοκίμασεν αὐτοὺς, καὶ ὡς ὁλοκάρπωμα θυσίας προσεδέξατο αὐτούς. Καὶ ἐν καιρῷ ἐπισκοπῆς αὐτῶν ἀναλάμψουσι, καὶ ὡς σπινθῆρες ἐν καλάμῃ διαδραμοῦνται. Κρινοῦσιν ἔθνη, καὶ κρατήσουσι λαῶν καὶ βασιλεύσει αὐτῶν Κύριος εἰς τοὺς αἰῶνας, οἱ πεποιθότες ἐπ' αὐτόν, συνήσουσιν ἀλήθειαν, καὶ οἱ πιστοὶ ἐν ἀγάπῃ προσμενοῦσιν αὐτῷ, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομώντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(Κεφ. ε' 15. ζ' 3)

Δίκαιοι εἰς τὸν αἰῶνα ζῶσι, καὶ ἐν Κυρίῳ ὁ μισθὸς αὐτῶν, καὶ ἡ φροντίς αὐτῶν παρὰ Ὑψίστῳ. Διὰ τοῦτο λήφονται τὸ βασίλειον τῆς εὐπρεπείας, καὶ τὸ διάδημα τοῦ κάλλους ἐκ χειρὸς Κυρίου, ὅτι τῇ δεξιᾷ αὐτοῦ σκεπάσει αὐτούς, καὶ τῷ βραχίονι ὑπερασπιεῖ αὐτῶν. Λήψεται πανοπλίαν, τὸν ζῆλον αὐτοῦ, καὶ ὀπλοποιήσει τὴν κτίσιν εἰς ἄμυναν ἐχθρῶν. Ἐνδύσεται θώρακα, δικαιοσύνην, καὶ περιθήσεται κόρυθα, κρίσιν ἀνυπόκριτον. Λήψεται ἀσπίδα ἀκαταμάχητον, ὁσιότητα, ὁξυνεῖ δὲ ἀπότομον ὀργὴν εἰς ῥομφαίαν. Συνεκπολεμήσει αὐτῷ ὁ κόσμος ἐπὶ τοὺς παράφρονas, πορεύσονται εὐστοχοὶ βολίδες

view they were punished, their hope is full of immortality. Though chastened in a few things, great kindness will be shown them, for God tested them and found them worthy of Himself. He tested them like gold in a furnace and accepted them as a whole burnt offering. In the time of their visitation they will shine forth, and they will run about like sparks through straw. They will judge nations and rule over peoples, and the Lord shall reign over them unto the ages. Those who trust in Him will understand truth, and the faithful shall continue with Him in love, because grace and mercy are upon His elect [and He watches over His holy ones]. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

(5:15-6:3)

The righteous live forever, and their reward is with the Lord; and their care is by the Most High. Therefore they shall receive a kingly dwelling of dignity and a crown of beauty from the hand of the Lord, because He will shelter them with His right hand and protect them with His arm. He will take His zeal as His full armor and will turn His creation into weapons against His enemies. He will wear righteousness as a breastplate and put on impartial judgment as a helmet. He will take holiness as an unconquerable shield and sharpen His relentless wrath for a sword; and creation will fight with Him against the senseless. Well-aimed flashes of



ἀστραπῶν, καὶ ὥς ἀπὸ εὐκύκλου τόξου  
τῶν νεφῶν, ἐπὶ σκοπὸν ἀλοῦνται, καὶ ἐκ  
πετροβόλου θυμοῦ πλήρεις ῥιφήσονται  
χάλαζαι. Ἀγανακτήσει κατ' αὐτῶν ὕδωρ  
θαλάσσης, ποταμοὶ δὲ συγκλύσουσιν  
ἀποτόμως. Ἀντιστήσεται αὐτοῖς πνεῦμα  
δυνάμεως, καὶ ὥς λαῖλαψ ἐκλικμήσει  
αὐτούς, καὶ ἐρημώσει πᾶσαν τὴν γῆν  
ἀνομία, καὶ ἡ κακοπραγία περιτρέψει  
θρόνους δυναστῶν. Ἀκούσατε οὖν,  
Βασιλεῖς, καὶ σύνετε, μάθετε, δικασταὶ  
περάτων γῆς, ἐνωτίσασθε οἱ κρατοῦντες  
πλήθους, καὶ γεγαυρωμένοι ἐπὶ ὄχλοις  
ἐθνῶν, ὅτι ἐδόθη παρὰ Κυρίου ἡ κράτησις  
ὑμῖν, καὶ ἡ δυναστεία παρὰ Ὑψίστου.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Σοφίας Σολομῶντος τὸ ἀνάγνωσμα.

#### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

#### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

(4:7-15)

Δίκαιος ἐὰν φθάσῃ τελευτῆσαι, ἐν  
ἀναπαύσει ἔσται· γῆρας γὰρ τίμιον,  
οὐ τὸ πολυχρόνιον, οὐδὲ ἀριθμῶ ἐτῶν  
μεμέτρηται. Πολιὰ δὲ ἐστὶ φρόνησις  
ἀνθρώποις, καὶ ἡλικία γήρως, βίος  
ἀκηλίδωτος. Εὐάρεστος Θεῷ γενόμενος,  
ἡγαπήθη, καὶ ζῶν μεταξὺ ἀμαρτωλῶν,  
μετετέθη. Ἡρπάγη, μὴ κακία ἀλλάξη  
σύνεσιν αὐτοῦ, ἢ δόλος ἀπατήσῃ ψυχὴν  
αὐτοῦ. Βασκανία γὰρ φαυλότητος ἀμαυροῖ  
τὰ καλά, καὶ ῥεμβασμὸς ἐπιθυμίας  
μεταλλεύει νοῦν ἄκακον. Τελειωθείς ἐν  
ὀλίγῳ, ἐπλήρωσε χρόνους μακροῦς· ἀρεστὴ  
γὰρ ἦν Κυρίῳ ἡ ψυχὴ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο

lightning will strike and leap to their object  
as from a well-drawn bow of clouds; and  
hailstones full of anger will be hurled as from  
an engine of war. The water of the sea will  
be vexed with them, and the rivers will wash  
over them severely. A powerful wind will  
oppose them, and like a storm it will winnow  
them away. Lawlessness will lay waste all  
the earth, and wrongdoing will overturn the  
thrones of rulers. Listen therefore, O kings,  
and understand; learn, O judges of the ends  
of the earth. Give ear, you that rule over  
multitudes, and take pride in yourself over a  
multitude of nations. For power was given to  
you from the Lord, and your lordship from  
the Most High. [SAAS]

#### READER

The reading is from the Wisdom of Solomon.

#### DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

#### READER

(4:7-15)

Though a righteous man may die before  
his time, he shall be at rest. For old age  
is not honored for its length of existence,  
nor measured by its number of years; but  
discernment is gray hair for mankind, and a  
spotless life is the maturity of old age. There  
was once a man pleasing to God and loved by  
Him, and while living among sinners he was  
taken up. He was caught up lest evil change  
his understanding or deceit deceive his soul.  
For envy arising from lack of judgment  
obscures what is good, and a whirling of  
desire undermines an innocent heart. He was  
made perfect, for in a short time he fulfilled



ἔσπευσεν ἐκ μέσου πονηρίας. Οἱ δὲ λαοὶ  
ιδόντες καὶ μὴ νοήσαντες, μηδὲ θέντες ἐπὶ  
διανοίᾳ τὸ τοιοῦτον, ὅτι χάρις καὶ ἔλεος  
ἐν τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, καὶ ἐπισκοπὴ ἐν τοῖς  
ἐκλεκτοῖς αὐτοῦ.

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Εἵπωμεν πάντες ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς καὶ  
ἐξ ὅλης τῆς διανοίας ἡμῶν εἵπωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Κύριε παντοκράτορ ὁ Θεὸς τῶν  
πατέρων ἡμῶν, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον  
καὶ ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα  
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ  
ἐλέησον.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ  
ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ  
βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν,  
τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ  
μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν  
ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,  
ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς,  
εἰρήνης, υἰγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως,  
συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν  
τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν

long years, for his soul was pleasing to the  
Lord; therefore, He took him early from the  
midst of evil. Yet peoples saw this but did not  
understand, nor take such a thing to heart,  
that the Lord's grace and mercy are with His  
elect and that He watches over His holy ones.

[SAAS]

### DEACON

Let us all say with all our soul and with  
all our mind, let us all say.

(Lord, have mercy.)

Lord almighty, God of our fathers, we  
pray You, hear us and have mercy.

(Lord, have mercy.)

Have mercy on us, O God, according to  
Your great mercy, we pray You, hear us and  
have mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox  
Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank)  
(name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for our brethren: the  
priests, the hieromonks, the hierodeacons, the  
monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord,  
have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace,  
health, salvation, protection, forgiveness,  
and remission of the sins of the servants of  
God, all pious Orthodox Christians residing

εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσασμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἐσπέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἡλπίσαμεν ἐπὶ σέ. Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου. Εὐλογητὸς εἶ, Δέσποτα, συνέτισον μὲ τὰ δικαιώματά

and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

### PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

### READER

O Lord, keep us this evening without sin. Blessed are you, O Lord, God of our fathers, and praised and glorified is your name to the ages. Amen. O Lord, let your mercy be upon us for we have set our hope in you. Blessed are you, O Lord, teach me your commandments. Blessed are you, Master, grant me understanding of your commandments. Blessed are you, Holy One,

σου. Εὐλογητὸς εἶ, Ἄγιε, φώτισόν με τοῖς  
δικαιώμασί σου. Κύριε, τὸ ἔλεός σου εἰς τὸν  
αἰῶνα· τὰ ἔργα τῶν χειρῶν σου μὴ παρίδης.  
Σοὶ πρόπει αἶνος, σοὶ πρόπει ὕμνος, σοὶ  
δόξα πρόπει, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἐσπερινὴν δέησιν  
ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ  
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἐσπέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν,  
εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν,  
φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων  
ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν  
καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς  
ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν  
ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ  
Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

enlighten me with your commandments.

Lord, your mercy is forever. Do not despise  
the works of your hands. To you is due praise,  
to you is due song, to you is due glory, to the  
Father and the Son and the Holy Spirit, now  
and forever and to the ages of ages. [HC]

(Amen.)

### DEACON

Let us complete our evening prayer to the  
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and  
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole evening may be perfect,  
holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a  
guardian of our souls and bodies, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and  
transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for  
our souls, and for peace for the world, let us  
ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time  
of our life in peace and repentance, let us ask  
the Lord.

(Grant this, O Lord.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,  
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ  
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ  
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(*Παράσχου, Κύριε.*)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,  
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης  
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας  
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,  
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν  
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς  
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,  
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,  
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

### ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(*Καὶ τῷ πνεύματί σου.*)

### ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ὑμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(*Σοί, Κύριε.*)

### ΙΕΡΕΥΣ (*χαμηλοφώνως*)

Κύριε, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ κλῖνας οὐρανοὺς καὶ  
καταβάς ἐπὶ σωτηρία τοῦ γένους τῶν ἀνθρώπων,  
ἔπιδε ἐπὶ τοὺς δούλους σου καὶ ἐπὶ τὴν κληρονομίαν  
σου· σοὶ γὰρ τῷ φοβερῷ καὶ φιλοανθρώπῳ κριτῇ  
οἱ σοὶ δοῦλοι ὑπέκλιναν τὰς κεφαλὰς, τοὺς δὲ  
αὐτῶν ὑπέταξαν αὐχένας, οὐ τὴν ἐξ ἀνθρώπων  
ἀναμένοντες βοήθειαν, ἀλλὰ τὸ σὸν περιμένοντες  
ἔλεος καὶ τὴν σὴν ἀπεκδεχόμενοι σωτηρίαν·  
οὓς διαφύλαξον ἐν παντὶ καιρῷ καὶ κατὰ τὴν  
παροῦσαν ἐσπέραν καὶ τὴν προσιοῦσαν νύκτα,  
ἀπὸ παντὸς ἐχθροῦ, ἀπὸ πάσης ἀντικειμένης  
ἐνεργίας διαβολικῆς, καὶ διαλογισμῶν ματαίων καὶ  
ἐνθυμήσεων πονηρῶν.

And let us ask for a Christian end to our  
life, peaceful, without shame and suffering,  
and for a good defense before the awesome  
judgment seat of Christ.

(*Grant this, O Lord.*)

Commemorating our most holy, pure,  
blessed, and glorious Lady, the Theotokos  
and ever-virgin Mary, with all the saints, let  
us commend ourselves and one another and  
our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST

For You, O God, are good and love  
mankind, and to You we offer glory, to the  
Father and to the Son and to the Holy Spirit,  
now and forever, and to the ages of ages.

(*Amen.*)

### PRIEST

Peace be with all.

(*And with your spirit.*)

### DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(*To You, O Lord.*)

### PRIEST (*in a low voice*)

Lord our God, who bowed the heavens and came  
down for the salvation of the human race, look upon  
your servants and upon your inheritance, for to you,  
the fearful Judge who love mankind, your servants  
have bowed their heads and inclined their necks, not  
waiting for any human help, but awaiting your mercy  
and looking for your salvation. Guard them at every  
moment, during both the present evening and the  
approaching night, from every foe, from every hostile  
operation of the devil and from vain thoughts and evil  
desires.

## ΙΕΡΕΥΣ

Εἴη τὸ κράτος τῆς βασιλείας σου  
εὐλογημένον καὶ δεδοξασμένον, τοῦ  
Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου  
Πνεύματος, νῦν καὶ αἰεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

## ΧΟΡΟΣ

### Ἀπόστιχα.

**Ἦχος πλ. α΄.** Χαίροις ἀσκητικῶν.

Χαίροις τῶν ἀσκητῶν ἀρχηγός,  
γεγεννημένος καὶ ἀήττητος πρόμαχος·  
παθῶν γὰρ ἐκτέμνων ῥίζας, καὶ τῶν  
δαιμόνων ὀρμάς, ὑποστάς ἀνδρείως  
ἐθριάμβευσας, αὐτῶν τὴν ἀσθένειαν,  
καὶ ψυχόλεθρον πλάνησιν, τὴν τοῦ  
Σταυροῦ δέ, τοῦ Σωτῆρος ἐνέργειαν,  
καὶ ἀνίκητον, ἐφανέρωσας δύναμιν· ἦν  
καὶ περιζωσάμενος, ἐνίκησας ἅπαντας,  
τοὺς ἀθετοῦντας τὴν θεῖαν, διὰ σαρκὸς  
ἐπιφάνειαν, Χριστοῦ· ὃν δυσώπει, ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ.** Τίμιος ἐναντίον Κυρίου ὁ θάνατος  
τοῦ ὁσίου αὐτοῦ.

Στυλὸς φωτοειδῆς ἀρεταῖς,  
ἐστηριγμένος, καὶ νεφέλη σκιάζουσα,  
ἐγένου τοῖς ἐν ἐρήμῳ, πρὸς οὐρανὸν ἀπὸ  
γῆς, τὸν Θεὸν ὁρῶντων προηγούμενος·  
Σταυροῦ βακτηρία, τὴν τῶν παθῶν  
ῥήξας θάλασσαν· τὸν νοητὸν δέ, Ἀμαλήκ  
τροπῶσάμενος, ἀνεμπόδιστον, τὴν  
οὐράνιον ἄνοδον, εὗρες θεομακάριστε,  
καὶ κληρὸν ἀκήρατον, σὺν Ἀσωμάτοις τῷ  
θρόνῳ, περιχαρῶς παριστάμενος, Χριστοῦ·  
ὃν δυσώπει, ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ  
μέγα ἔλεος.

## PRIEST

May the might of your kingdom be  
blessed and glorified, of the Father and the  
Son and the Holy Spirit, now and forever and  
to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

## CHOIR

### Aposticha.

**Mode pl. 1.** N/M (Rejoice.)

Hail, prince of ascetics and their  
undefeated champion, for cutting out the  
roots of the passions and withstanding the  
assaults of the demons, you triumphed over  
their enfeeblements and their soul-destroying  
error. You displayed the unconquerable  
power of the Saviour's Cross. Clothed in it  
you conquered all those who reject Christ's  
divine manifestation through flesh. Implore  
him to grant our souls his great mercy. [EL]

**Verse:** Precious in the sight of the Lord is the  
death of His holy one. [SAAS]

Hail, Antony, companion of the angelic  
choirs in the highest, for you truly lived their  
way of life on earth, practising virtue, and  
you appeared as a pure unsullied mirror,  
reflecting the dazzling lightning flashes of  
the Holy Spirit, all-happy Father. And so you  
were illumined and saw what was to come,  
foretelling all things, initiated by the divine  
light of Christ's manifestation. Implore him to  
grant our souls his great mercy. [EL]



**Στίχ.** Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος  
τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει  
σφόδρα.

Χαίροις ἀγγελικαῖς ὁμιλῶν,  
χοροστασίαις ἐν ὑψίστοις Ἀντώνιε· τὸν βίον  
γὰρ τούτων Πάτερ, ἐπὶ τῆς γῆς ἀληθῶς,  
ἀρετὴν ἀσκήσας πεπολίτευσαι, φανεῖς  
καθαρώτατον, ἀκηλίδωτον ἔσοπτρον,  
ἀκτινοβόλους, ἀστραπὰς εἰσδεχόμενον,  
τὰς τοῦ Πνεύματος, τοῦ Ἁγίου πανόλβιε·  
ὅθεν καταυγαζόμενος, ἑώρας τὰ μέλλοντα,  
πάντα προλέγων ἐκ θείας, φωτοφανείας  
μυούμενος, Χριστοῦ· ὃν δυσώπει, ταῖς  
ψυχαῖς ἡμῶν δοθῆναι, τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος πλ. δ'.**

Τῶν Μοναστῶν τὰ πλήθη, τὸν  
καθηγητὴν σε τιμῶμεν Ἀντώνιε· διὰ  
σοῦ γὰρ τὴν τρίβον, τὴν ὄντως εὐθειᾶν,  
πορεύεσθαι ἔγνωμεν. Μακάριος εἶ, τῷ  
Χριστῷ δουλεύσας, καὶ ἐχθροῦ θριαμβεύσας  
τὴν δύναμιν. Ἀγγέλων συνόμιλε, τοῦ  
Παύλου συμμέτοχε τοῦ Θηβαίου· μεθ' ὧν  
πρέσβευε τῷ Κυρίῳ, ἐλεηθῆναι τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος πλ. δ'.**

Ἀνύμφευτε Παρθένε, ἡ τὸν Θεὸν  
ἀφράστως συλλαβοῦσα σαρκί, Μήτηρ Θεοῦ  
τοῦ ὑψίστου, σῶν οἰκετῶν παρακλήσεις  
δέχου Πανάμωμε, ἡ πᾶσι χορηγοῦσα  
καθαρισμὸν τῶν πταισμάτων, νῦν τὰς  
ἡμῶν ἱκεσίας προσδεχομένη, δυσώπει  
σωθῆναι πάντας ἡμᾶς.

**Verse:** *Blessed is the man who fears the Lord;  
he will delight exceedingly in His commandments.*

[SAAS]

Established by virtues, you became a  
pillar formed of light and an overshadowing  
cloud for those in the desert, leading those  
who see God from earth to heaven. With  
the staff of the Cross you divided the sea of  
the passions, while by routing the spiritual  
Amalek you found the unimpeded ascent to  
heaven, O blessed of God, and an unsullied  
lot with the Bodiless Powers, as you stand  
with greatest joy before the throne of Christ,  
implore him to grant our souls his great  
mercy. [EL]

Glory.

From Menaion ---

**Mode pl. 4.**

We multitudes of monastics honour you  
as our teacher and guide, for through you  
we have learned to walk the truly straight  
path. Blessed are you, for enslaved to Christ  
you triumphed over the power of the foe,  
companion of Angels and comrade of Paul the  
Theban. With them intercede with the Lord to  
have mercy on our souls. [EL]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

**Mode pl. 4.**

O Virgin who did not know man and yet  
ineffably conceived God in the flesh, Mother  
of the Most High God, accept entreaties from  
your supplicants, All-blameless one. To all  
you grant purification of their offenses. We  
pray you now accept our supplications, and  
entreat Him, to save us all. [SD]



**ΙΕΡΕΥΣ**

**Ὡδὴν τοῦ Θεοδόχου Συμεών.**

Νῦν ἀπολύεις τον δοῦλόν σου, Δέσποτα, κατὰ τὸ ῥῆμά σου, ἐν εἰρήνῃ· ὅτι εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου τὸ σωτήριόν σου, ὃ ἡτοίμασας κατὰ πρόσωπον πάντων τῶν λαῶν· φῶς εἰς ἀποκάλυψιν ἐθνῶν, καὶ δόξαν λαοῦ σου Ἰσραήλ.

**ΛΑΟΣ**

**Τρισάγιον.**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἱλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν. Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἰᾶσαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι. Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου. Ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου. Γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον. Καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν. Καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

**PRIEST**

**Song of Simeon.**

Lord, now You are letting Your servant depart in peace, according to Your word; for my eyes have seen Your salvation which You have prepared before the face of all peoples. A light to bring revelation to the Gentiles, and the glory of Your people Israel. [NKJV]

**PEOPLE**

**Trisagion Prayers.**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

All-holy Trinity, have mercy on us. Lord, forgive our sins. Master, pardon our transgressions. Holy One, visit and heal our infirmities for your name's sake.

Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit. Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις  
καὶ ἡ δόξα τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ  
Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

**ΧΟΡΟΣ**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἀπολυτίκιον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸν ζηλωτὴν Ἠλίαν τοῖς τρόποις  
μιμούμενος, τῷ Βαπτιστῇ εὐθείαις  
ταῖς τρίβοις ἐπόμενος, Πάτερ Ἀντώνιε,  
τῆς ἐρήμου γέγονας οἰκιστής, καὶ τὴν  
οἰκουμένην ἐστήριξας εὐχαῖς σου· διὸ  
πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς  
ψυχὰς ἡμῶν.

Τῆς Ὀκτωήχου ---

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

**Ἦχος δ'.**

Τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον, καὶ Ἀγγέλοις  
ἄγνωστον μυστήριον, διὰ σοῦ Θεοτόκε τοῖς  
ἐπὶ γῆς πεφανέρωται· Θεὸς ἐν ἀσυγχύτῳ  
ἐνώσει σαρκούμενος, καὶ Σταυρὸν  
ἐκουσίως ὑπὲρ ἡμῶν καταδεξάμενος· δι' οὗ  
ἀναστήσας τὸν πρωτόπλαστον, ἔσωσεν ἐκ  
θανάτου τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**ΔΙΑΚΟΝΟΣ**

Σοφία.

(*Εὐλόγησον.*)

**ΙΕΡΕΥΣ**

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν,  
πάντοτε, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας  
τῶν αἰώνων. (*Ἀμήν.*)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν  
καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ

**PRIEST**

For Thine is the Kingdom and the power  
and the glory, of the Father and of the Son  
and of the Holy Spirit, now and forever and to  
the ages of ages.

(*Amen.*)

**CHOIR**

From Menaion ---

**Apolytikion.**

**Mode 4.**

Imitating the manners of Elijah the Zealot,  
and following the straight paths of John the  
Baptist, O Father Anthony, you colonized the  
desert, and you supported the Empire by your  
prayers. Therefore intercede with Christ our  
God to save our souls. [SD]

From Octoechos ---

Glory. Both now. **Theotokion.**

**Mode 4.**

O Theotokos, through you became  
manifest to us on earth the mystery, which  
was hid from eternity, and which the Angels  
themselves knew not: that God, uniting  
natures without confusion, becomes a man  
and accepts crucifixion for our salvation  
voluntarily. By virtue of this, resurrecting  
man whom He had first created, He saved our  
souls from death. [SD]

**DEACON**

Wisdom.

(*Father, bless!*)

**PRIEST**

Blessed are You, Christ our God, always  
now and forever and to the ages of ages.  
(*Amen.*)

Make firm, Lord our God, the holy and  
pure faith of the pious Orthodox Christians,

ὁρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἀγίᾳ αὐτοῦ  
Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας  
αἰώνων.

### ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ  
ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν,  
τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

### ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν,  
ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου  
καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός,  
δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ  
βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν  
ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ  
Ἀγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων  
Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ  
τοῦ Ὁσίου καὶ Θεοφόρου Πατρὸς ἡμῶν  
Ἀντωνίου τοῦ Μεγάλου, οὗ καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἀγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,  
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ  
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

together with the Holy Church and this city  
forever.

### READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and  
in glory greater beyond compare than the  
Seraphim; you without corruption gave birth  
to God the Word, and are truly Theotokos.  
You do we magnify.

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

### PRIEST

May Christ our true God, through  
the intercessions of His all-pure and all-  
immaculate holy Mother, the power of the  
precious and life-giving Cross, the protection  
of the honorable, bodiless powers of heaven,  
the supplications of the honorable, glorious  
prophet and forerunner John the Baptist, of  
the holy, glorious, and praiseworthy apostles,  
of the holy, glorious, and triumphant martyrs,  
of our righteous and God-bearing fathers,  
(local patron saint); of the holy and righteous  
ancestors of God Joachim and Anna, and our  
devout and God-bearing father Anthony the  
Great, whose memory we celebrate; and of all  
the saints, have mercy on us and save us, for  
He is good and loves mankind.

Through the prayers of our holy fathers,  
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us  
[and save us].

(Amen.)